

COLLÈGE DE FRANCE – CNRS
CENTRE DE RECHERCHE D'HISTOIRE
ET CIVILISATION DE BYZANCE

MONOGRAPHIES 40

LÉON LE DIACRE

Empereurs du X^e siècle

présentation, traduction et notes

par

René BONDOUX et Jean-Pierre GRÉLOIS

ACHCByz

52, rue du Cardinal Lemoine – 75005 Paris

www.achcbyz.com

2014

AVANT-PROPOS

Durant l'année universitaire 2006-2007, C. Zuckerman avait consacré son séminaire de l'École Pratique des Hautes Études aux relations byzantino-russes, ce qui l'avait conduit à utiliser des passages de l'*Histoire* de Léon le Diacre. Devant l'importance de cet ouvrage pour la connaissance de la seconde moitié du x^e siècle, il est bientôt apparu souhaitable d'en procurer une traduction française. Au cours des années suivantes, les ébauches de traduction ont été régulièrement soumises au contrôle des membres du séminaire, en particulier Yvette Faure, Federico Montinaro et Clive Sweeting que nous remercions ici.

Étant donné que Jean Skylitzès, écrivant au xii^e siècle, rapporte la plupart des événements relatés par Léon le Diacre dans son *Histoire*, nous avons jugé approprié d'emprunter un grand nombre des magnifiques miniatures qui illustrent sa *Synopsis historiôn* dans le manuscrit Matritensis Bibl. nat., Vitr. 26.2 [xiii^e siècle]. Trois autres miniatures empruntées à la Chronique de Radziwill [xv^e siècle] rehaussent les hauts faits de Svjatoslav rapportés par Léon au ix^e livre de son *Histoire*.

Léon le Diacre étant en outre l'auteur d'un *Éloge* de l'empereur Basile II, nous avons jugé bon d'en rééditer, après I. Sykoutrès, le texte grec accompagné d'une traduction française. Ainsi le lecteur pourra-t-il disposer de l'ensemble des œuvres sûrement attribuées, à ce jour, à Léon le Diacre.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	5
ABRÉVIATIONS	7
MANUSCRITS, ÉDITIONS ET TRADUCTIONS	11
INTRODUCTION À L'HISTOIRE DE LÉON LE DIACRE	13
ÉLÉMENTS BIOGRAPHIQUES	13
LES PRINCIPES DE L'HISTORIEN	15
<i>Les sources</i>	16
<i>Les Phòkas</i>	17
<i>Providence et Fortune</i>	18
L'ÉCRITURE DE L'HISTOIRE	19
« Histoire » et « Chronographie » ;	
<i>Léon le Diacre et Michel Psellos</i>	20
<i>Culture chrétienne</i>	22
<i>Culture profane</i>	23
<i>Continuité narrative</i>	24
<i>Continuité temporelle</i>	25
<i>Réalisme et exactitude du récit</i>	26
<i>Les discours</i>	27
<i>Les portraits: les empereurs</i>	30
<i>Les portraits: les patriarches</i>	32
<i>Les portraits: un général</i>	32
<i>Les eunuques</i>	33
<i>Une histoire militaire</i>	34
<i>La narration (diégésis)</i>	35
<i>La description (ekphrasis): les figures de style</i>	37
<i>La description (ekphrasis): rythmes et sonorités</i>	38
<i>La description (ekphrasis): la mise en scène</i>	40
CONCLUSION	43

HISTOIRE DE LÉON LE DIACRE	45
LIVRE I	47
LIVRE II	59
LIVRE III	75
LIVRE IV	93
LIVRE V	113
LIVRE VI	127
LIVRE VII	147
LIVRE VIII	161
LIVRE IX	173
LIVRE X	191
 <i>INTRODUCTION À L'ÉLOGE DE BASILE II</i> <i>PAR LÉON LE DIACRE</i>	209
LÉON LE DIACRE ELOGE DE BASILE II	219
INDEX NOMINUM ET LOCORUM	233

CARTES ET PLANS

Empire Byzantin	44
Constantinople	74
Le Boukoléon	111

Dans le même série

MONOGRAPHIES 38

Traduction, Jean-Pierre GRÉLOIS et Jacques LEFORT

Géoponiques

Les *Géoponiques* se présentent comme une composition ordonnée de connaissances touchant l'agriculture, la viticulture, l'arboriculture, l'horticulture, l'élevage etc. Dans de nombreux cas, il est possible de faire remonter l'origine écrite de ces connaissances à l'Antiquité de langue grecque, classique et protobyzantine. Dans leur état final les *Géoponiques* appartiennent à l'ensemble d'ouvrages de caractère encyclopédique, dont la composition fut suscitée par l'empereur byzantin Constantin VII Porphyrogénète (913-959). Depuis, les *Géoponiques* n'ont jamais cessé de retenir l'intérêt, celui des copistes, puis celui des éditeurs et traducteurs.

Alors que nos prédécesseurs avaient, à juste titre, mis l'accent sur les liens unissant les informations données par les *Géoponiques* à la tradition antique, y compris de langue latine, notre traduction cherche à mettre en évidence le caractère byzantin de la compilation constantinienne. Associant expérience paysanne ou agronomique et pratiques magiques, sans toutefois les placer nécessairement sur le même plan, l'ouvrage est un exemple de cet encyclopédisme qui ne veut omettre aucune information, prêterait-elle à sourire. À ce titre ce n'est pas seulement aux philologues et aux historiens que s'adressent les *Géoponiques*, mais aussi aux agronomes et aux anthropologues.

MONOGRAPHIES 28

Jean-Pierre GRÉLOIS

Pierre Gilles, *Itinéraires byzantins Lettre à un ami. Du Bosphore de Thrace. De la topographie de Constantinople et de ses antiquités*

Si l'on a pu qualifier Charles Du Fresne, sieur Du Cange [1610-1688] de fondateur des études d'histoire byzantine, il faut reconnaître que, quatre générations plus tôt, Pierre Gilles en fut le pionnier. Deux ouvrages publiés de façon posthume, *Du Bosphore de Thrace* et *De la topographie de Constantinople*, ont fait de lui une autorité incontestable pour tous ceux qui s'intéressent aux choses de Byzance.

Prix Schlumberger de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.